

BOSTAK BAT KULTUR ELKARTEA 40 URTE EUSKARA IKERTZEN, EGOKITZEN, ZABALTZEN

Duela bi urte, Euskaltzaindiak bere mendeurrena ospatzeko antolatuko zenbait ekitaldien artean oso garrantzitsua izan genuen Donostiako Tabakalera burutu zuen ‘*Ingurune digitala, hizkuntzen estandarizazioa eta euskara*’ nazioarteko jardunaldia (2019ko irailaren 12an eta 13an). Orduan honako hitz hauekin eman nion hasiera gure taldearen izenean aurkeztu nuen txostenari:

“Euskaltzaindiak eskaintzen didan abagunea baliatuz abalik eta laburren eta argien BOSTAK BAT Kultur Elkarteak 38 urtean egindako lana aurkeztu nahi dizuet. Gure taldeak lau erako hiztegiak egin eta plazaratu ditu: sinonimoen hiztegiak, definiziozko hiztegiak, hiztegi elebidunak eta Euskal Aditza hiztegi eran prestatua.

ADOREZ hiztegi-sorta, zenbait euskaltzalek orain dela 38 urte sortu genuen BOSTAK BAT kultur elkartearen emaitza oparoa dugu. Elkarteko kideok alfabetatze-euskalduntze lanetan, Euskaltzaindiko ‘D’ eta ‘B’ tituluetarako prestakuntzan eta batzuk Euskaltzaindiaren azterketetarako epaimahaiko lanetan ari ginen. Premiak hurbiletik ezagutzen genituen, bada.

Elkartea sortu eta bi urtera, 1983an eskaini genion euskal gizarteari gure lehen hiztegia izan zen Sinonimoen Hiztegia. Oso gutxik uste izango zuen orduan gure elkarteak euskaralorrean hain bide luzea egingo zuenik. Hasierako urrats hu-

ra euskal gizartean nabaria zen butsunere bati erantzuteko asmoz zetorrelako.”

Txosten horretan aipatzen denaren arabera dagoeneko 40 urte direla ekin zion gure taldeak lanari. Horrela eman genion hasiera hain fruitu ederrak eman dituen gure bideari. Hain zuzen ere orduko txostenean zehazki azaldu genuen lanari, hots, 19 liburuki eta bi CD-k osatzen duen altxor ederrari.

Bestalde, orain dela gutxi, Deustuko Unibertsitatean Euskal Hizkuntza eta Kultura graduko amaiera lanerako lexikografiaren gaia jorratzen ari den Jose Izeta Balentziaga ikasleak guregana jo zuen BOSTAK BAT taldearen sareko ADOREZ 5.000 hiztegi elebidunaren irizpideak zein diren aztertzeko gogoazalduz, era berean etorkizunera begira ditugun asmo eta erronkak zein diren azaltzeko eskatuz.

Abagune egokia ikusi nuen hainbeste urtetan zehar eginiko lanari buruzko gogoeta egiteko. Bide batez esan beharra dago orain hari-harira datorkidala egindako gogoeta hori, egin-eginean ere KARMEK aldizkari honek ematen didan abagunea erabiliz zuen esku jartzeko. Amaieran, gaiaren nondik norakoak argitzeko, gorago aipatu dudana Euskaltzaindiaren ekitaldirako eginiko txostenean jasotzen nituen ondorioak ere erantsiko ditut.

Beraz, jarraian, Jose Izeta Balentziaga jaunak egindako galderari emandako erantzunak jartzen ditut zuen esku, nirekin batera hizkuntzari buruzko hausnarketa egin dezazuen. Hona hemen, bada, itaunak eta erantzunak:

1. Garbitasunaren ideia: hizkuntza guztiek helburu nagusia iraupena ziurtatzea izaten dute. Iraupen hori, jakina, herriaren bizitzari estu-estu lotuta ageri ohi da. Herriek, baina, gehiengutan beste hizkuntza bat duten mugakideekin harremanetan bizi beharra izaten dute. Horrek, jakina, bi hizkuntzen arteko talka sortzen du. Hori horrela, bi aukera izango ditu irauñ ahal izateko hizkuntzak

- bere-bereak dituen baliabideak erabiliz kontzeptu berriei erantzuteko termino berriak sortzea
- kanpoko herriek erabiltzen dituzten terminoak besterik gabe beretzat onartzea.

Euskaldunok dilema horren pean bizi beharrean izan gara mendeetan zehar, gure inguruko herrietako hizkuntzen eragipean. Bizi-iraupenaren larridurak bultzaturik, une batzuetan hizkuntzak bereak dituen baliabideak gehiegi erabiliz termino berriak sortzeari ekin diogu, beste hizkuntzetatik jasotako maileguak baztertzeko joera indartuz.

Nabaria izan zen joera hori hemeretzigarren mendearen erdialdean hasi eta hogeigarren mendean zehar gerra zibilak etendura sortu zuen arte. Gerrarik izan ez balitz aurreko garbitasun-joerak iraupen handiagoa izango zuen eta, beharbada, une honetan alhora utzi ditugun hainbat termino berez-berez erabiliko genituzke.

Euskarak bazuen, hala ere, hainbat termino tekniko hizkuntza klasikoetatik –latinetik eta grekotik– jaso eta erabiltzeko ohitura batez ere iparraldean, Biblia euskaratzerakoan hala egin beharrak ezinbestez bultzatuta.

Euskal gizartean gerraren ondorioz euskararen presentzia publikoa –administrazioan eta irakaskuntzan bereziki– desgertzeak etendura handia sortu zuen. Munduko gerra nagusiak ere iraultza sortu zuen gizartean eta horrek ere hizkuntzaren berez-berezko bilakaerari hainbat oztopo ekarri zizkion.

Hori horrela, euskararen presentzia gizarteko eremu ezberdinetan –batez ere irakaskuntzan– indartzen hasi zen adinean, ezinbesteko bihurtu zen, gaur egungo munduko beste herrietako joerari jarraituz, zientzia alorrean batez ere maileguak onartzeko bidea nagusitzea. Premia ikusirik Euskaltzaindiak berak ere nahiko aspaldi sortu zuen termino mailegatuak aztertzeko batzorde berezia.

Tirabira batzuk izan ziren, jakina, gerra aurreko tradizioaren eragina bizitakoen eta aire berrietan elikatutako jende gazteen artean. Honetan esan beharra dugu inguruko herrietako hizkuntzen –gaztelaniaren zein frantsesaren- eragina hain nabaria eta itogarria izateak zerikusi handia izan zuela jarrera ezberdinen artean. Gaztelaniaz ere bere garaian antzeko tirabirak izan ziren Gongora eta Quevedoren garaietan.

Edonola ere, kontuan hartu behar dugu, bai terminoak sortuz bai maileguak eskuratuz, ezinbestekoa duela edozein terminok jendeak onartu eta erabilia izatea hizkuntzan barnertuta gera dadin. Hori, jakina, ez da dekretuz egiten, komunikabideen, irakaskintzaren, administrazioaren eta literaturaren eraginez baizik.

2. Hedadura txikiko hitzak: lehen eta behin argitu behar da bi motako hitzak izan daitezkeela hedadura txikikoen artean:

- zientzia zehatz batean, alor mugatuan erabiltzen direnak.
- lurralde bateko txoko batean bakarrik erabiltzen direnak.

Esan beharra dago, bestalde, hiztegitan lana ez dela terminoak sortzea ezta termino horiek besterik gabe, hots, inolako bereizketarik gabe pilatu eta ordena alfabetikoan ematea.

Horrek ikerketa egitea eskatzen du. Hasiera batean taldeki-deok burutu behar izaten genuen ikerketa hori, zenbait iturritatik terminoak jaso eta erabilerarik zabalena zutenak eskainiz.

Alabaina, 60-70-80ko hamarkadetan ikerketa talde ugari sortu ziren Euskal Herrian zehar. Halako taldeak argitara emandako terminoak bildu, beraien artean erkatu eta hiztegian jasotzea izan zen gure lana. Aipatzeko iturriak ditugu honako hauek: Azkueren hiztegia, Plazido Mujikarena, Hiztegia 80, Lino Akesolok zuzenduta argitaratu zen Retanaren hizte-

gia, UZEI-k argitaratutako hiztegi monografikoak, Ibon Sarasolak argitaratutako Hauta-lanetarako materiala, Administrazio arlo ezberdinetarako egin ziren termino-zerrenda ugariak. Ikastoletarako prestatutako hiztegiak (zortzi urte artekoa, adibidez) edota euskara irakasteko metodoetan ageri ziren terminoak. Guztiak erabili genituen gure hiztegiak hornitzeko. Iturri guzti horien berri zehatzak eskaintzen dira gure hiztegien sarreretan.

Horrela jokatu genuen Euskaltzaindia 80ko hamarkadaren amaieran euskara baturako zerrendak argitaratzen hasi zen arte. Une horretatik aurrera, Euskaltzaindiaren irizpideei jarraitu izan diegu honako terminoak onartuz:

- euskalki baten baino gehiagotan erabiltzen direnak.
- euskalki mailakoak izan arren eremu zabalean erabiltziaz direnak.
- eremu mugatuan erabili izan arren euskarako termino bakartzat jotzen direnak .

‘Euskara-gaztelania / gaztelania euskara’ hiztegi nagusiek, BOSTAK bat taldeko kideok eginak nahiz ELLHUYAR eta LABAYRU taldeek eginak, lehen fasean Lino Akesolok zuzenduta argitaratua izan zen Retanaren Hiztegian oinarrituta daude. Hori izan zen gure tradiziozko literatura baliatzeko biderik zuzenena eta ziurrena. Hori dela-eta, hedadura txikiko hitz ugari –oraindik Euskaltzaindiak onartu gabeak- agiri dira hiztegi horietan.

Lekuaren marka ezartzeari dagokionez, ADOREZ hiztegie-tan ez genien apropos markarik ezarri terminoei, horrek norberarena ez zen euskalkiko terminoak bazterrean uztea ekar zezakeelako. Horrela, azken hiztegiak burutu ditugun arte.

Euskaltzaindiak bere hiztegian hala egin duela ikusiz, guk ere datu hori eranstea erabaki genuen. Hala egiten hasi gara, horrela erabiltzaileari erreferentzia gehigarri bat eskainiz.

Euskaltzaindiaren lanen ondorioz, beste aldaketa batzuk ere eransten ari gara, hala nola gramatikari dagozkionak, lehen erabiltzen genituen laburdura batzuk Euskaltzaindiak erabilitakoen arabera jarritz, hala nola, ‘adond/adlag = adb.’; ‘izond./izlag. = adj.’; ‘esap. = lok.’ eta abar.

3. Corpusaren hautua: aurreko puntuan esan denez, guk iturri ezberdinetatik jasotako terminoak bildu ditugu hiztegian. Gaur egun, Euskaltzaindiak bere terminologia-gorputzean guxtienez bi adibide idatzi (tradizio literariokoak) dituen terminoak onartzen ditu bakarrik, salbuespenak salbuespen.

Guk esku zabalagoa erabili dugu. Zenbait kasutan, gainera, adibideak guk geuk prestatu ditugu terminoaren adiera ego kiago aditzera emateko, hots, hiztegia modernoagoa egiteko, gure literatura oso mugatu izan baita historian zehar. Dena dela, oinarriztat Euskaltzaindiaren OROTARIKO HIZTEGIA hartu izan dugu argitaratu zutenetik bertako hainbat adibide erabiliz.

Une honetan Euskal Herrian ahozko corpora –Atlaserako grabaketak eta abar luzea– hainbatean bildua dugunez, horrek guztiak bide emango digu oraindik euskara batuko zerrrendetan ageri ez diren hainbat terminori lekua egiteko, batez ere adjektiboetan, aditzetan eta lokuzioetan.

Hori horrela, Euskaltzaindiko euskalkien batzordeak ere proposatuak ditu bizkaierazko 300 terminotik gora batuko zerrrendan sartzeko. Edonola ere, aldeztu aurretik terminoak galbahe estutik eralki ondoren, ortografia alorreko nahasteak ekiditeko.

4. Jakintza alorretako terminologia teknikoa: hiztegi orokor batean ezin dira termino tekniko guztiak jaso. Aukeraketa egin beharra izaten da, gizartean gehien erabiliak jasotzeko. Aukeraketa hori egiterakoan, jakina, alor bakoitzean jakintsuak diren pertsonen proposatuak jasoko dira.

Guk, ADOREZ hiztegieta, bereziki *5000 HIZTEGIAN*, leku zabala egin izan diegu termino teknikoiei. Hasieratik izan genuen hori argi, euskarak beste hizkuntzek bezala iraupena bideratzeko ezinbestekoa zuelako termino teknikoak bereganatzea.

Horretarako:

- **lehen fasean:** zenbait iturri gogoan genituela, hala nola, administraziorako prestatutako zerrendak, irakaskuntza mailako terminoak, UZEIk prestatutako hiztegieta terminorik erabilienak... lekua egin genien beharrezkoenak ziren milaka eta milaka termino teknikoiei. Metodoa: zientzia-alor ezberdinetan jakintsuak ziren pertsonen alor bakoitzean beharrezkotzat jotzen zituzten terminoen zerrenda eskatu genien. Horrela, zerrenda orekatuak prestatu genituen.
- **bigarren fasean:** Euskaltzaindiak onartutako terminoiei lekua egin diegu, hala nola, fisika, kimika, astronomia, literatura, administrazio eta abarretarako onartutako terminoiei. Honek asko erraztu digu lana, bai beharrezko zuzenketak egiterakoan bai beharrezko bide egokirik erantzuterakoan.

Aurrerantzean, uste dut bide honetatik jo behar dugula, termino-zerrenda egokiak euskara baturako prestatuz. Guk dagoeneko jasotako termino batzuk ez ditu Euskaltzaindiak oraindik batuko zerrendan sartu termino berezituak direla uste izan duelako. Halakoek oraingoz baturako onartuak izan ez arren badute lekurik hiztegi orokorretan, talde berezituak aurkeztuak izan diren adinean.

5. Ulermenaren ideia: Hiztegi orokor batean, jendeak erabiltzen dituen terminoak eta gizarte moderno batean erabili beharreko terminoak jaso behar dira. Gerta daiteke Euskal Herrian inoiz izan ez diren animalia, landare eta halako zenbaiten terminoak jaso beharra, bertako biztanleek inoiz erabi-

liak izan ez arren. Halako askoren berri jendeak pasiboki jaso izaten du, nahiz eta erabiltzeko premiarik ez duelako inoiz ez erabili.

Mundu globalizatu batean bizi garenez, eta hizkuntzak alor oso ezberdinetako premiei erantzun beharra duenez, gaur egungo mundu zabaleko kontzeptu orokorreari dagozkien termino ezagunenak jaso behar dira.

Bertakoak ez diren zenbait terminok, batez ere teknikoek urteak beharko dituzte jendeen artean hedatzeko. Horretan laguntza handia ematen dute komunikabideek (irradi, telebista, zinema, prentsa idatzia) eta irakaskuntzak.

Aparteko arreta eskatzen du ingelesaren eraginak. Honetan, guk, Euskaltzaindiak termino berriak onartzen dituen adinean eramango ditugu gure hiztegiatiko datu-baseetara.

6. Hiztegien mikroegitura: Mitxelena jaunak zioen hiztegiek ahalik eta informaziorik zabalena eta zehatzena eman behar zutela. Dena dela, kontuan izan behar da zer-nolako hiztegiak ari garen. Hemen, badirudi, hiztegi orokorrez ari garela.

Halako hiztegiek, gaur egun ezinbestekotzat jotzen diren ezaugarri gramatikalak ongi zehaztuta eskaintzeaz gainera, beste zenbait datu gehigarri interesgarri eskaintzea komeni da: hitzen eremu geografikoa (euskalki marka), generoa (gaztelaniaren kasuan), erabilera egokia egiteko adibideak, lokuzioak (hizkuntzaren ezkutuko baliabideak adierazteko), aditzak direnean komunztadura...

Termino bakoitzari buruzko informaziorik zehatzena eskaini behar da, adiera bat baino gehiago dituenen bereizketa ongi eginez. Honetan, guk, gaur egun Euskaltzaindiak proposatutako bideari jarraitzen diogu, bai esanahia eskaintzean bai ordena ezartzean. Inoizka gehitzeren bat edo beste eginez, jakina.

Gure hiztegiak Euskaltzaindiak proposatutako bideetara egokitzen dihardugu. Laster 5000 HIZTEGIA oso-osorik Euskaltzaindiak proposatutakoaren arabera jarrita agertuko da, euskara-gaztelania aldean.

Nabarmentzekoa dugu: Euskaltzaindiak onartutako terminoak kurtsibaz aurkezten ditugula bai euskara-gaztelania aldean bai gaztelania-euskara aldean. Horrela erabiltzaileak argi daki zein den dagoeneko euskara baturako onartua eta zein gure proposamen propioa.

7. Digitalizazioa: zuk diozu *‘paperetik Internetera egindako jauziak bainbat ate ireki dizkio euskal hiztegi gintzari’*, baina egoera larrian jarri ere bai. Orain arte hiztegi gintza-lanari dagozkion prestakuntza-gastuei liburu-salmentaren bidez egin zaie aurre hainbatean. Liburu formatua, batez ere hiztegiarena, jasaten ari den krisialdiak oso zail egiten dute etorkizuna.

Nola ordainduko dira prestakuntza gastuak, internet bidezko eskaintzak dohainik izanik? Ikerketa alorrean Euskaltzaindiak eta Unibertsitateko eremu ezberdinetako taldeek badituzte eskura zenbait baliabide. Hala izan behar du, gainera, euskarak aurrera egin dezan gizarte moderno honetan.

Horrela aztertu eta onartutako terminoak jendearen esku jartzeko, alabaina, hiztegi orokorrak behar dira. Eta horrek, jakina, egokitzapen lan astuna dakar aldean. Lan hori egiten dutenek ere bizi beharko dute, ezta?

Bestalde, digitalizazioak informatikaren beharra ere badu. Programa egokia egin beharra, bai prestatzaileen lana errazteko bai egiten den lan hori eroso eta epe laburrean jendearen esku jartzeko. Programak interneten edukitzea ere kostuturri izaten da, halakoan kotak eta ordaindu behar direlako.

Aurrerantzean oso zaila izango da, zoritxarrez, liburu gisa hiztegiak argitaratzea. Akats informatikoren bat gertatuz gero, material ugari galtzeko arriskua izango da. Liburu forma-

tuan argitaratutako hiztegiak iraupena eskaintzen du. Hau ere kontuan hartu behar dela uste dut, geroago eskaner bidez halakoak berreskuratzeko bideak eskura izan daitezkeelako.

Jarraian, bide batez egiten dizkidazun galdera laburrei erantzutera noakizu:

- *Zein egitasmo berri daude martxan etorkizunera begira?* -Gure helburu nagusia, euskara batua gorpuzten den adinean, normalizatzen diren terminoak egoki traturik jendearen esku era errazean jartzea da
- *Nola aldatzen dute hauek hiztegiaren kontzeptu tradizionala?* - Zer esanik ez, paperezkoena zeharo murriztua geratuko da. Kontuan hartu behar da, gainera, paperezkoak muga estuak dituela eta askoz ere datu gutxiago eskaintzeko aukera ematen. Orrien kopurua eta prezio publikoak hainbatean baldintzatzen dute hiztegiaren edukia. Ahalik eta daturik gutxien eskaini behar izaten da, hiztegi handiegiak ez egiteko. Digitalizazioak duen abantailarik handiena edukiari mugarik ez ezartzea da. Nahi den beste adibide eta lokuzio jar daitezke. Ez du mugarik eta horrek zehaztasuna areagotzea ekar dezake.
- *Zein erronka berri aurkituko ditugu? Nola egingo diegu aurre?* Une honetan guk hiru datu-base ditugu internet bidez eskaintzeko prestatuak: euskara-gaztelania/gaztelania euskara (5000 Hiztegia), SINONIMOEN HIZTEGIA eta definiziozko hiztegia. Azken hau oraindik interneten jarri gabe, orrazketa fasean baitugu. Horri *Aditzaren hiztegia* erants diezaiokegu. Hau ere orrazketa fasean dugu.

Gure erronka berria eginak ditugun datu-base guztiak internet bidez batera kontsultatu ahal izatea dugu. Edozein ter-

mino eskatuz (aditz formak barne) erantzun globala jasotzea, behin bakarrik eskatuta. Guzti horrek informatika-programa bereziak prestatzea eskatzen du.

8. Nolakoa litzateke zuretzat euskal hiztegi ideal bat?: argi gera bedi internet bidez eskaintzen denaz ari garela. Hori abiapuntutzat hartuz, niretzat hiztegi ideala, termino bat (aditz formak barne) eskatuz berehala eskatuari buruzko informazioz zabalena eta, era berean, errazena eskaintzen duena litzateke. Erraztasunak garrantzi oso handia du, nire irudiko. Behar bada hori dela eta izaten ditugu interneten hiru milioitik gora kontsulta urtero.

Balio erantsia hartuko luke eskaintzak, gaur egun eskura ditugun baliabideak erabiliz irudiak ere erantsita izanez gero edota bide batez ahoskera jatorra irakasteko terminoak nahiz esaldiak ahoskatzeko programa gehitua izango balu, hots, guk gaur egun erantsia dugun ahoskera sistema osotasunera eramenez.

Azken oharra: une honetan datu-basearen kontrola neure esku izan arren, argi geratu behar du gure hiztegitzinta talde-lana izan dela, ez bakarrik *Bostak Bat* osatzen dugunon lana. Gure liburuen sarreretan aitortu izan dugunez hainbat pertsonen parte hartu dute -batzuk gehiago beste batzuk gutxiagorekin lana burutzen. Guztiei esker onaz aparte, aitortza zor diegu”.

Eranskina:

Hasieran aipatu dudanez, Donostian izandako Euskaltzaindiaren jardunaldian BOSTAK BAT taldeak burututako lanaren emaitzak aurkeztu nituen taldearen izenean. Han jendaurrean jarritako txostenaren azken lerroak hona ekarri nahi ditut, zuen esku jarri dudan gogoetaren osagarri izan daitezkeelako.

“BOSTAK BAT kultur taldearen lorpenak:

1. Euskarazko lehen Sinonimoen hiztegia (1983).
2. Euskarazko lehen definiziozko hiztegi orokorra (1986). Aurretik ‘Batasunaren Kutxa’ oso mugatua.
3. Euskaraz internet bidez eginiko lehen eskaintzak. (3000. hiztegia eta sinonimoak).
4. Euskarazko lehen CD-ak: 3000 hiztegia / 3000 Eskola Hiztegia.
5. Lehen aldiz femeninoaren tratamendu orokorra (3000 hiztegian eta ondoko guztietan).
6. Jendeari ezagutzera emateko Euskaltzaindiak onartutako terminoak kurtsibaz berezita eskaintzea, 2002tik aurrera argitaratutako hiztegieta.
7. Aditza hiztegi gisa tratatzea (euskalkien eta batuaren arteko zubia eginez).
8. Aparteko arretaz landu ditugu euskalkietako terminoak, batez ere Bizkaikoak eta Iparraldekoak.
9. Unibertsitatearekin lankidetzan lortuta, sarrerako terminoak ahoskatuz entzun daitezke.
10. Auzolanean jardutea: BOSTAK BAT kultur taldeko ki-deok (Txomin Solabarrieta, Luis Baraiazarra, Patxi Uribarren, Juan Luis Gokoetxea, Rikardo Badiola, Gotzon Aurrekoetxea) lankidetzan aritu gara. Gurekin ibilbide luze horretan beste 56 pertsonak (irakasleek, itzultzaileek, zientzialariek, informatikariek, marrazkilariek, administralariek...) parte hartu dute, nor bere eremuan jardunez. Hiztegieta aipatzen dira guztiak banan-banan.

Informatika alorrean:

- *5000 Hiztegia* eta *Sinonimoen hiztegia* Internet bidez eskainiak ditugu.

- Euskaltzaindiak onartutako terminoak hiztegiaren alde bietan kurtsibaz emateko programa berezia dugu.
- Word-en lan egin eta datu-basera datuak egokiro eramateko programa berezia. Programa honi esker, word-ean lan egin daiteke eta amaitzean, lan osoa golpe bakarrean basera sartu, modu egokian sailkatuz informazioa.
- Programa horrek berak zuzenketak egiteko aukera eskaintzen du, akatsak non dauden aurkitzen laguntzen baitu. Zuzenketa egin eta berehala agertzen da zuzenduta interneten.
- Hiztegi guztiak kontsulta bakarrean eskaintzeko programa (aktibatu gabe).
- Sakelako telefonoz eta tauleta bidez eskaintzeko programa (aktibatu gabe).

Hiru harribitxi: Internet bidezko gure eskaintza zabalaz batera, hiru harribitxi ditugu merkatuan:

- a. *Sinonimoen hiztegia*. Antonimoduna (Adorez 14. 2013).
- b. *Eskola Hiztegia*. Irudiduna. Berriztatua, eguneratua (Adorez 15. 2014).
- c. *3000 hiztegi praktikoa*: hiztegi batua era didaktikoan (Adorez 16. 2018).

Azken gogoeta:

Hiztegi gintza gaur egun zeharo defizitariora da. Herritarrek dohainik jaso nahi dituzte internet bidezko zerbitzuak. Euskaltzaindiak euskara baturako terminoak onartu ahala, hiztegietan islatu beharra dago. Horrek lan etengabea eskatzen du termino horiek egokiro tratatuz hiztegietan txertatzeko.

Herri erakundeek kontuan izan beharko lukete hau, beharrezko diru-laguntzak emateko, esaterako ikastetxeetako gela guztietan hiztegi eguneratuak izatea bideratuz edota irakasleei halako hiztegiak eskuratzeko laguntzak emanez.

Nori berea Jainkoaren legea. Esker onez aitortu behar diogu ELKAR fundazioari, gure ibilbide luzean eman digun babesa. Baita Bizkaiko Foru Aldundiari deialdi publiko bidez emandako laguntza. Euskaltzaindiak azken 30 urte hauetan argitara emandako zerrenda eta informazioek ere hainbatean erraztu digute lana.

Eskerrik asko pazientzia handiz entzuteagatik.”.

Besterik ez. Gaurkoz nahikoa!

Patxi Uribarren Leturiaga

BOSTAK BAT kultur elkarteko kidea.
Markinan, 2021eko martxoan.